

**BUDDHIST TERMINOLOGY AND ITS TRANSLATION CHALLENGES (BASED  
ON AN INTRODUCTION TO BUDDHISM: TEACHINGS, HISTORY  
AND PRACTICES BY P. HARVEY)**

The article is devoted to the problem of translating Buddhist terminology found in P. Harvey's monograph *An Introduction to Buddhism: Teachings, History and Practices*. The notions of term and religious vocabulary are defined, which gives the basis for a definition of Buddhist terminology itself as well as its most relevant classifications. Based on comparative, semantic and contextual analysis, the article also characterizes most frequent translation techniques used to render different types of Buddhist terminology from English into Russian, which helps formulate the basic principles of translating Buddhist terminology.

**Key words:** Buddhist terminology; Buddhist words; classification of Buddhist terminology; religious vocabulary; term; translation techniques.

УДК 81'373

**ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

*А.В. Руа*

*Научный руководитель: С.М. Тиллова,  
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

В статье рассматривается понятие эмотивных фразеологизмов, эмотиологии и эмотивности. Автор обращает внимание на эмотивный компонент семантической структуры фразеологизма, а также на его связь с оценочным компонентом. В статье также приведены примеры положительно-эмотивных и отрицательно-эмотивных фразеологизмов русского и английского языков.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, эмотивность, эмотивные фразеологизмы, эмотивный компонент.

Фразеологизмы играют особую роль в плане выражения эмоций, так как большинство из них являются образными средствами языка. Эмотивные фразеологизмы – это яркое, экспрессивное языковое средство, не только обозначающее предметы и явления окружающего мира, но и применяемое для характеристики человека, а также представления различных физических и эмоциональных состояний [Синельникова 2013: 17]. Изучением эмотивных фразеологизмов занимается наука эмотиология.

Эмотиология – это, в широком смысле, междисциплинарная отрасль науки, предметом изучения которой является роль эмоций в деятельности человека. В узком смысле эмотиология понимается как лингвистика эмоций – дисциплина, сформировавшаяся на стыке психологии и языкознания и изучающая связь эмоций и языка [Вахрушева, Ионова 2021: 10]. Центральное понятие эмотиологии – эмотивность. Лингвисты

по-разному интерпретируют данное понятие.

А.В. Кунин полагает, что эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, оценка объекта, выраженная языковыми средствами [Кунин 1986: 153].

Лингвист В.И. Телия считает, что эмотивность является языковой категорией, которая подразумевает эмоциональные явления, связанные с выражением эмоционально-оценочного отношения и направленные на создание у слушателя эмоционального отклика [Телия 1986: 42]. Она полагает, что эмотивное, т.е. эмоционально-оценочное значение, входит в коннотацию на правах микрокомпонента и является дополнительной информацией о личностно-окрашенном, субъективном отношении к миру. По ее мнению, эмоции – это реакция организма человека на раздражения из окружающей среды, передающаяся жестами, мимикой, то есть несловесными способами, а эмотивность – это переживания человека, номинированные словами [Телия 1986: 44].

По мнению Ш. Балли, лингвиста, который ввел понятия «эмоциональность» и «эмотивность», при описании эмотивности фразеологизмов необходимо различать эти два понятия. «Эмоциональность – это психическая характеристика личности, состояния, уровня ее эмоциональной сферы» [Балли 1955: 56]. «Эмотивность – лингвистическая характеристика речевых средств или всего текста, понимаемого как совокупность языковых средств, способных произвести эмоциональный эффект, то есть вызвать у реципиента соответствующие эмоции» [Балли 1955: 56].

В.И. Шаховский считает, что «эмотивный – это то же, что и эмоциональный, но о языке, его единицах и их семантике» [Шаховский 1987: 24].

Следует также отметить важность эмотивного компонента семантической структуры фразеологизма, который объединяет в себе всю информацию, связанную с чувством и отношением субъекта к обозначаемому.

Оценочный и эмотивный компоненты рассматриваются в тесной взаимосвязи, так как эмоции часто сопровождаются оценкой. Оценочность означает отношение к предмету речи и носит субъективный характер. Это отношение выражается чувствами, поэтому можно сказать, что проявление эмоций в той или иной степени вызывает оценку [Синельникова 2013: 46].

Оценка может быть выражена в нейтральной форме, тогда она не будет иметь отношение к эмотивности. Таким образом, в случае эмотивного содержания фразеологизма обязательно присутствует оценка [Синельникова 2013: 47].

В теориях некоторых эмотивистов «оценочность» выступает как «эмотивность» и подразумевает отношение субъекта к объекту, связанное с эмоциями. Изучение эмотивного компонента значения фразеологических единиц имеет особую важность при описании эмоциональных состояний, которые выражают эти единицы, поскольку такое описание тесно связано с эмоциональной оценкой. Фразеологические единицы, выражающие эмоциональные состояния, – это эмотивно маркированные выражения с богатым коннотативным значением. Что касается оценочной коннотации, современная эмотиология считает, что нет никаких проблем в различении оценки и эмоции: поскольку эмоция – это всегда оценка, то эмотивная коннотация всегда является оценочной [Шаховский 2008: 8].

Лингвисты, изучающие эмотивные фразеологизмы, разграничивают эмоции-состояния и эмоции-отношения. В различных языках существует множество фразеологических единиц, которые номинируют те или иные эмоции, понимаемые как определенные психоэмоциональные состояния человека. Здесь надо отметить прежде всего отрицательные и положительные психоэмоциональные состояния. Например, фразеологизмы *выйти из себя* – *to lose one's temper*, *дрожать как осиновый лист* – *to shake like a leaf* и *прыгать от радости* – *jump for joy* выражают эмоции-состояния человека, а именно гнев, страх и радость [Хомякова 2008: 12].

Эмоции-отношения выражают эмотивное отношение говорящего к содержанию фразеологизма, к тому участку действительности, которая отражена в значении фразеологизма. В них может содержаться характеристика человека (*белая ворона* – *black sheep*), физическое состояние человека (*голова идет кругом* – *the head is spinning*), физическое действие и перемещение (*бежать сломя голову* – *to run headlong*), интеллектуальная деятельность (*грызть гранит науки* – *to gnaw on the granite of science*) и др. [Хомякова 2008: 12].

Поскольку эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, то их обозначения в языке могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным.

К положительно-эмотивным могут относиться следующие фразеологизмы: *быть на седьмом небе* – *to be on cloud nine*, *любить без памяти* – *love to distraction*, *умирать со смеху* – *to die laughing*, *петь от радости* – *to sing for joy*, *прыгать от радости* – *to jump over the moon* и т.д.

К отрицательно-эмотивным можно отнести такие фразеологизмы, как *бледный как смерть* – *as pale as a ghost*, *играть на нервах* – *get in someone's hair*, *бросить в холодный пот* – *send shudders*, *сидеть как на иголках* – *to be on nettles*, *дрожать от страха* – *to shake with fear* и т.д.

Таким образом, эмотивный компонент – это основополагающий компонент семантики фразеологизмов, так как в основном фразеологизмы имеют не нейтрально-логическое, а эмотивно-оценочное, экспрессивное значение.

### Список литературы

*Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416 с.

*Вахрушева М.А., Ионова С.В.* Эмоциональная коммуникация на русском языке : учеб.-метод. пособие. – М. : Мир науки, 2021. – 87 с.

*Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие. – М. : Высшая школа, 1986. – 381 с.

*Синельникова И.И.* Эмотивные фразеологизмы французского языка в полевом аспекте : монография. – Белгород : БелГУ, 2013. – 188 с.

*Телия В.Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М. : Наука, 1986. – 142 с.

*Хомякова Н.А.* Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М. : [б.и.], 2008. – 24 с.

*Шаховский В.И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1987. – 192 с.

*Шаховский В.И.* Лингвистическая теория эмоций : монография. – М. : Гнозис, 2008. – 416 с.

### EMOTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

The article discusses the concept of emotive phraseological units, emotiology and emotivity. The author focuses on the emotive component of the phraseological unit semantic structure, as well as its connection with the evaluative component. The article also provides examples of positive-emotive and negative-emotive phraseological units of the Russian and English languages.

**Key words:** phraseological units; emotivity; emotive phraseological units; emotive component.

УДК 808.2–3

### СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ЛИНГВОИДЕОЛОГЕМЫ КУЛАК В СОВЕТСКОЙ ПЕЧАТИ

*Н.В. Ермаков*

*Научный руководитель: Е.Л. Березович,*

*доктор филологических наук, член-корреспондент РАН (УрФУ)*

В статье объясняется логика изменения значения лингвоидеологемы *кулак* в конце XIX – начале XX в. Автор рассматривает процесс наращивания идеологических коннотаций в семантике слова при помощи анализа контекстной семантики, осуществляемого на материале сатирических текстов журнала «Крокодил» (период 1922–1934 гг.). Причина усиления негативных коннотаций в семантике слова состоит